

# SONG HAOYAN



Position : Associate Professor  
Undergraduate Program Director  
Faculty : University International College  
Email : hyasong@must.edu.mo  
Telephone : (853) 8897-2054  
Fax No. : (853) 2899-0126  
Office : R713  
Address : Avenida Wai Long, Taipa, Macau

## **Research Area :**

Translation Studies, Area Studies, Pharmaceutical  
Industry Cooperation Research between China and  
Portuguese Speaking Countries

## **Academic Qualification**

2012.1 – 2015.7	PhD	University of Minho	Culture Science – Area in Far East Studies
2011.9 – 2011.11	Master	University of Minho	Cross-Cultural Studies between China and Portugal
2005.9 – 2009.6	Bachelor	University of Macau	Portuguese Studies

## **Teaching Experience**

2021.7 – present	Associate Professor	UIC, Macau University of Science and Technology
2015.9 – 2021.6	Assistant Professor	UIC, Macau University of Science and Technology
2013.9 – 2015.8	Lecturer	UIC, Macau University of Science and Technology

## **Dissertation**

**PhD:** O "ser português" e o "outro": Revisitar a História de Portugal no Diálogo com a Civilização Chinesa - O caso Tomás Pereira

(On the identity of Portuguese from the history of civilization exchange between China and Portugal - Taking Thomas Pereira as an example)

**MA:** A Rota da Seda : um espaço de diálogo cultural  
(Silk Road: a space for cultural exchange)

**BA:** A Comparação entre a Rota da Seda da China e os Descobrimentos de Portugal  
(Comparison between Silk Road of China and discoveries of Portugal)

## **Selected Publications (Academic Journals)**

SONG, H.Y. (2016). On fisheries culture development in Macao, in *World Agriculture (CSSCI Expanded)*, 3(2016), p. 160 - 163. ISSN: 1004-4433

DOI: 10.13856/j.cn11-1097/s.2016.03.031

SONG, H.Y. (2017). Contributions of the Jesuits at the St. Paul College of Macao for the Initial Studies on Translation between Chinese and Portuguese, in *Chinese Translators Journal (CSSCI&PKU Core Journals)*, 3(2017), pp. 36 - 40. ISSN: 1000-873X

ZHONG, D., SONG, H.Y. (2017). On the Role of farming and animal husbandry cooperatives in Brazilian Agricultural Modernization, in *World Agriculture (CSSCI Expanded)*, 7(2017), pp. 144 - 150. ISSN: 1004-4433

DOI: 10.13856/j.cn11-1097/s.2017.07.023

GAO, J.R., SONG, H.Y. (2018). The history and present situation of the development of organic agriculture in Portugal, in *World Agriculture (CSSCI Expanded)*, 4(2018), pp. 38 – 46. ISSN: 1004-4433

DOI: 10.13856/j.cn11-1097/s.2018.08.007

SONG, H.Y. (2018). Musical activities as a form of communication of Thomas Pereira with Chinese culture, in *Review of Culture, International Edition* 57, pp. 26 – 39. ISSN: 0872-4407

DANG, Y.W., SONG, H.Y. (2019). Influencing factors on consumers' purchase of Timor-Leste's imported aquatic products, in *World Agriculture (CSSCI Expanded)*, 9(2018), pp. 53 - 58. ISSN: 1002-4433

DOI: 10.13856/j.cn11-1097/s.2019.09.007

SONG, H.Y. (2019). The semantic differences of toponymy in Macao under the multicultural background, in *Chinese Translators Journal (CSSCI&PKU Core Journals)*, 3(2017), pp. 36 - 40. ISSN: 1000-873X

SUN, Y., SONG, H.Y., YAO, J.M. (2021). The Evolution of Portuguese Language Education in Mainland China and Macau Universities from the Perspective of Inter-country Interaction: An Exploration of Diverse Pathways, in *Foreign Language Teaching and Research (CSSCI&PKU Core Journals)*, 3(2021), pp. 434 - 443. DOI: 10.19923/j.cnki.fltr.2021.03.010

SONG, H.Y., GAO, J.R., JIA, H. (2021). Usage and Promotion on Chinese Medicine in Portuguese-Speaking Countries, in *Pharmacological Research (SCI, Q1, IF=7.658)*. <https://doi.org/10.1016/j.phrs.2021.105591>

FAN, W.T., SONG, H.Y. (2021). Theory and Techniques of Translation from Chinese to Portuguese of the Epidemic Prevention and Control Manual, in *Chinese Science & Technology Translators Journal (CSSCI Expanded)*.

DOI: 10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2021.03.012

### *Selected Publications (Books and chapters)*

SONG, H.Y. (2016). *Chapter* Comparison between the Cultural Institutions of China and Brazil 2013 - 2014, in Book Annual Development Report on Chinese-Lusophone Relations: Brazil (2014), Social Sciences Academic Press (China), pp. 124 - 141. ISBN: 978-7-5097-7929-3

SONG, H.Y. (2018). *Chapter* Models and Policies for Training Chinese and Portuguese Bilingual Talents in Portuguese Universities in book Portugal Investment Environment Report, Economic Science Press, pp. 156 - 170. ISBN: 9787514193879

SONG, H.Y. (2018). *Chapter* The Influence of Curricular Plan on Employability and Academic Exploitation of Students of Portuguese Language Courses - the Case of the Macau University of Science and Technology, in Book The Promotion of Portuguese in Macao and the Mainland China, University of Macau / Lidel, pp. 36 - 51. ISBN: 978-99965-1-101-1

SONG, H.Y. (2020). The Annual Report on the Development of Economic and Trade Cooperation Between China and Portuguese- Speaking Countries (2018 - 2019) (Portuguese Version), Executive Editor, Social Sciences Academic Press (China). ISBN: 9787520162562

SONG, H.Y. (2020). General Situation of Portuguese Speaking Countries and Regions, Editor in chief, China Agriculture Press. ISBN: 9787109260610

### *Selected Conferences*

December 2014, Macao – Seminar on Translation’s Studies in Macao. Organized by University of Macau, conference paper: **The Language Barrier of the Jesuits’ Missions in Macao during the 16th – 17th Centuries.**

November 2015, Macao - Seminar on Macao between China and the World. Organized by the Polytechnic Institute of Macau and Wuyi University. Communication presented: **St. Paul College - Origin of Cultural Exchange between China and the West.**

April 2016, Macau - International Conference for Teaching and Learning Portuguese as a Foreign Language. Organized by the University of Macau. Communication presented: **Diversification in the Structure of Teaching Portuguese as a Foreign Language.**

July 2017, Beijing - IV International Forum of Portuguese Language Teaching in China. Organized by the Communication University of China. Paper presented: **The Importance of the Knowledge of Chinese Culture in Teaching Portuguese to Native Speakers of Chinese Language.**

December 2018, Macau - Seminar on Bilingual Education and Training between China and Portuguese Speaking Countries. Organized by the University of Macau. Communication presented: **The Importance of Diversification of the Study Plan in the Portuguese Language Course.**

September 2019, Dongguan - 2019 Summit Forum on "Portuguese Language Teaching and Portuguese-speaking Countries Studies". Organized by the Xinhua College of Sun Yat-Sen University. Communication presented: **The development of scientific research diversity of Portuguese teachers.**

### ***Project***

- 2020 - 2022 "Portuguese Extensive Reading" textbook compilation, responsible person for the project, with the support of the Education and Youth Development Bureau of Macau.
- 2018 - 2022 Research on the History of the Development of the Latin-Speaking Countries' Partnership Theory, member of the project, with the support of The National Social Science Fund of China, n. 18cfx052.
- 2019 Textbook compilation of "General situation of Portuguese Speaking Countries and Regions" (Phase 2), responsible person for the project, with the support of the Macau Higher Education Bureau.
- 2018 Textbook compilation of "General situation of Portuguese Speaking Countries and Regions" (Phase 1), responsible person for the project, with the support of the Macau Higher Education Bureau.
- 2016 - 2017 A Study on the Influence of Portuguese Missionaries on Macao's Cultural Development from the 16th to the 19th Century: Missionaries and Western Learning Spreading to the East - Research on Translation of Chinese and Portuguese Documents, responsible person for the project, with the support of the Macao Science and Technology University Foundation (FRG).

### ***Professional Qualification and Award***

- 2001- Piano Grading Test Certificate, Level 8, Central Conservatory of Music, China
- 2002- Music Theory Grading Test Certificate, Level 1, Central Conservatory of Music, China
- 2006- Scholarship Certificate, University of Macau, Macau, China
- 2008- Mandarin Proficiency Test Certificate, 1st Grade, Level B, National Language Committee, China
- 2008- Intermediate Diploma of Portuguese as a Foreign Language (B2), University of Lisbon, Portugal
- 2008- Diploma of Portuguese Language Course in Advanced Level(C1), University of Lisbon, Portugal
- 2009- Camoes Institute Graduate Fellowship Certificate, University of Minho, Portugal.
- 2016- Teaching Excellence Award, Macau University of Science and Technology, Macau,

China.

2020- Outstanding Performance Award in Online Teaching, Macau University of Science and Technology, Macau, China.